

# שיעור 5

## Leçon 5

### טלפון • Le téléphone

1  
DVD

#### Vocabulaire

#### אוצר מילים

message	הודעה [נ]	<i>hoda'a</i>
numéro / nombre	מספר [ז]	<i>mispare</i>
numéro de téléphone	מספר-טלפון [ז]	<i>mispare téléphone</i>
erreur	טעות [נ]	<i>ta'oute</i>
faux numéro	טעות במספר [נ]	<i>ta'oute bamispare</i>
conversation / dialogue	שיחה [נ]	<i>sikha</i>
entretien téléphonique	שיחת-טלפון [נ]	<i>sikhat téléphone</i>
préfixe	קידומת [נ]	<i>kidomète</i>
possible	אפשר	<i>éfchare</i>
impossible	אי אפשר	<i>i-éfchare</i>
bonsoir	ערב טוב	<i>èreve tove</i>
bien sûr	בוודאי (בטח)	<i>bévadai (bétakhe)</i>
qui?	מי?	<i>mi</i>

#### Adjectifs:

tard	מאוחר [ז] / מאוחרת [נ]	<i>mé'oukhare / mé'oukhérète</i>
local / locale	מקומי [ז] / מקומית [נ]	<i>mékomi / mékomite</i>
	בין-עירוני [ז] / בין-עירונית [נ]	<i>béne-ironi / béne-ironite</i>
interurbain / interurbaine		
	בינלאומי [ז] / בינלאומית [נ]	<i>bénlé'oumi / bénléo'umite</i>
international / internationale		

#### שמות תואר:

Verbes (forme infinitive):

parler	לְדַבֵּר	פְּעִלִים (צורת המקור):	לְדַבֵּר	<i>lédabère</i>
regretter	לְהִצְטַעַר		לְהִצְטַעַר	<i>léhits'ta'ère</i>
écrire / noter	לְרַשׁוֹם		לְרַשׁוֹם	<i>lirchome</i>
laisser	לְהַשְׁאִיר		לְהַשְׁאִיר	<i>léhach'ire</i>
téléphoner	לְהִתְקַשֵּׁר		לְהִתְקַשֵּׁר	<i>léhitkachère</i>

On dit...

כִּכָּה מְדַבְּרִים...

Puis-je parler à ...?	אֲפֹשֵׁר לְדַבֵּר עִמָּךְ...?	<i>éfchare lédabère im</i>
Puis-je laisser un message?	אֲפֹשֵׁר לְהַשְׁאִיר הודעה?	<i>éfchare léhach'ire hoda'a</i>
Qui êtes-vous?	מִי מְדַבֵּר?	<i>mi médabère</i>
Qui est-ce qui le demande?	מִי רוֹצֵה אוֹתוֹ?	<i>mi rotsé oto</i>
Un moment!	רַק רְגַע!	<i>rake réga</i>

Grammaire

דְּקֻדָּקָה

מספרים 0 - 10

בְּעִבְרִית, גַּם לְמִסְפָּרִים יש מין דְּקֻדָּקָה. עַל פִּי מִינוּ שֶׁל שֵׁם הָעֵצָם אֵלָיו מְתִיחִסִּים, יִקְבֹּל הַמִּסְפָּר אֶת צוּרַת הַזָּכָר אוֹ הַנְּקֵבָה.

Les nombres de 0 à 10

En hébreu, les nombres ont un genre. Ils peuvent être masculins ou féminins en fonction des noms auxquels ils se rapportent.

	זָכָר	נְקֵבָה
0 zéro	אֶפֶס <i>éfesse</i>	אֶפֶס <i>éfesse</i>
1 un / une	אֶחָד <i>ékhade</i>	אֶחַת <i>akhate</i>
2 deux	שְׁנַיִם <i>chnayim</i>	שְׁתַּיִם <i>chtayim</i>
3 trois	שְׁלוּשָׁה <i>chlocha</i>	שְׁלוֹשׁ <i>chaloche</i>

4 quatre	אַרְבַּע <i>arba'a</i>	אַרְבַּע <i>arba</i>
5 cinq	חַמִּישָׁה <i>khamicha</i>	חַמֵּשׁ <i>khamèche</i>
6 six	שִׁשָּׁה <i>chicha</i>	שֵׁשׁ <i>chèche</i>
7 sept	שִׁבְעָה <i>chiv'a</i>	שִׁבְעַת <i>chéva</i>
8 huit	שְׁמוֹנֶה <i>chemona</i>	שְׁמוֹנֶה <i>chmoné</i>
9 neuf	תִּשְׁעָה <i>tich'a</i>	תִּשְׁעַת <i>técha</i>
10 dix	עֲשָׂרָה <i>asara</i>	עֲשָׂרַת <i>éssère</i>

זְכוּר! 

המספר צריך להתאים לשם העצם שאליו הוא מתייחס: 

Remarque: Le nombre s'accorde avec le nom auquel il se rapporte.

trois jeunes filles	שְׁלוֹשׁ בָּנוֹת [נ"ר]
six chambres	שִׁשָּׁה חֲדָרִים [ז"ר]

ציון כללי של מספרים - תמיד בנקבה! 

Les nombres qui ne se rapportent à aucun nom sont toujours au féminin.

מספר הטלפון שלי הוא: 02-9876543

Mon numéro de téléphone est: 02-9876543

אוטובוס מספר חמש Autobus numéro cinq

המספר יבוא לפני שם העצם, חוץ מהמספר אחד או אחת - שיבואו אחריו. 

Le nombre précède toujours le nom, à l'exception du chiffre un / une qui vient après le nom.

בבית שלי חמישה חדרים [ז"ר], חמש מרפסות [נ"ר] וגינה [נ] אחת.

Ma maison a cinq chambres, cinq balcons et un jardin.

Les principaux mots interrogatifs:	מילות שאלה נפוצות:
Qui?	מי? <i>mi?</i>
Qui vient?	מי זה בא?
Quoi? Que?	מה? <i>ma?</i>
Que voulez-vous?	מה אתה רוצה?
Quand?	מתי? <i>matay</i>
Quand cela s'est-il passé?	מתי זה קרה?
Où?	לאן? <i>lé'an</i>
Où allez-vous?	לאן את הולכת?
où?	איפה? <i>éfo</i>
Où habites-tu?	איפה אתה גר?
Pourquoi?	למה? <i>lama?</i>
Pourquoi as-tu fais cela?	למה עשית את זה?
Comment?	איך? <i>ékhe</i>
Comment le sais-tu?	איך את יודעת?
Quel / lequel? (au masculin)	איזה? (לשם עצם זכר) <i>éze</i>
Quel est le numéro de ce bus?	איזה אוטובוס זה?
Quelle / laquelle? (au féminin)	איזו? (לשם עצם נקבה) <i>ézo</i>
Quel gâteau as-tu fait?	איזו עוגה הכנת?
Combien?	כמה? <i>kama</i>
Combien veux-tu?	כמה אתה רוצה?

<b>Verbes</b>	<b>פְּעִילִים</b>
---------------	-------------------

דוגמה להטיית הפועל "לדבר" בהווה, ביחיד וברבים, בזכר ובנקבה:  
 Ci-après le verbe "parler" (*lédabère*) au présent:

Je [m] parle au téléphone	אני מדבר בטלפון
Je [f] parle au téléphone	אני מדברת בטלפון
Tu [m] parles au téléphone	אתה מדבר בטלפון
Tu [f] parles au téléphone	את מדברת בטלפון
Il parle au téléphone	הוא מדבר בטלפון
Elle parle au téléphone	היא מדברת בטלפון
Nous [m, pl] parlons au téléphone	אנחנו מדברים בטלפון
Nous [f, pl] parlons au téléphone	אנחנו מדברות בטלפון
Vous [m, pl] parlez au téléphone	אתם מדברים בטלפון
Vous [f, pl] parlez au téléphone	אתן מדברות בטלפון
Ils parlent au téléphone	הם מדברים בטלפון
Elles parlent au téléphone	הן מדברות בטלפון

<b>Dialogue</b>	<b>שיחה</b>
-----------------	-------------

הלוו!

*hélo*  
Salut!

ערב טוב, זאת משפחת כהן?

*èreve tove, zote michpakhate kohen?*  
Bonsoir, je suis bien chez la famille Cohen?

כן, זאת משפחת כהן, ערב טוב.

*kène, zote michpakhate kohen, èreve tove*  
Oui, vous êtes bien chez la famille Cohen, bonsoir.

אָפּשָׁר לְדַבֵּר עִם מִיכָאֵל?  


*éfchare lédabère im mikha'él?*  
Pourrais-je parler à Mikhaël?

אַנִי מִצְטַעֲרֶת, מִיכָאֵל לֹא בְּבֵית.  


*ani mitstaérète, mikha'él lo babayite.*  
Je suis désolée, Mikhaël n'est pas à la maison.

אָפּשָׁר לְהִשְׁאִיר לוֹ הוֹדָעָה?  


*éfchare léhach'ire lo hoda'a?*  
Puis-je lui laisser un message?

כֵּן, בְּוֹדָאִי.  


*kène, bévaday.*  
Oui, bien sûr.

תִּמְסְרֵי לוֹ, בְּבִקְשָׁה, שְׂיִתְקַשֵּׁר אֵלַי.  


*timséri lo, bévakacha, chéyitkachère élay.*  
Dites-lui, s'il vous plait, qu'il me rappelle.

סְלִיחָה, מִי מְדַבֵּר?  


*sélikha, mi médabère?*  
Excusez-moi, mais qui êtes-vous?

מְדַבֵּר דָּנִי לוֹי.  


*médabère dani levi.*  
Je m'appelle Dani Lévy.

מָה מְסַפֵּר הַטֵּלְפֹן שְׁלֶךְ, מֵר לוֹי?  


*ma mispare hatéléfone chèlkha, mare lévi?*  
Quel est votre numéro de téléphone, Monsieur Lévy?

הַמְסַפֵּר שְׁלִי הוּא: 5023415.  


*hamispare chéli hou: 5023415.*  
Mon numéro est: 5023415.

רַק רָגַע. אֲנִי רוֹשְׁמֶת.  


*rake réga. ani rochémète.*  
Un moment, je prends note.

הוא יכול להתקשר גם בלילה, מאוחר. 

*hou yakhole léhitkachère game balayla, mé'oukhare.*

Il peut me rappeler même tard dans la nuit.

אני אֶמְסוֹר לוֹ. 

*ani em'sore lo.*

Je le lui dirai.

תודה רבה, שלום. 

*toda raba, chalom.*

Merci beaucoup, salut!